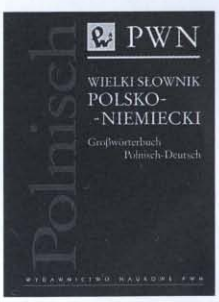
Księgarnia PWN: Józef Wiktorowicz, Agnieszka Frączek (red.) - Wielki słownik polsko-niemiecki

Notes Wydawniczy

Warszawa
11-2008
M. / Nr 11

Słowniki



Wiktorowicz Józef,
Frączek Agnieszka [red.]
Wielki słownik polsko-niemiecki.
Großworterbuch
Polnisch-Deutsch

PWN, Warszawa 2008
s. 1100, ISBN: 978-83-01-15408-0

Publikacja tego słownika, a właściwie dopiero pierwszego tomu słownika, była ważnym i oczekiwanym wydarzeniem. Jego premiera odbiła się szerokim medialnym echem i... nieco jakby przebrzmiała. A przecież słownik to nie książka chwili, jego aktualność nie 'wyczerpuje' się po paru miesiącach, a wręcz przeciwnie - ma służyć długo, efektywnie, wychodząc naprzeciw współczesnym oczekiwanym, a nawet przyszłym zmianom żywych przecież jezyków.

Adekwatność do współczesności, do wymogów użytkowych, to zresztą największe wyzwanie stawiane obecnie przed tego typu publikacjami. Dlatego, nieprzypadkowo, autorzy tego monumentalnego opracowania podkreślają, że ich słownik jest - to prawda - wielki, ale przede wszystkim - nowoczesny. Polega to na tym, że można znaleźć w nim słownictwo powszechnie używane - potoczne i slangowe, a także wiele słów zaadoptowanych w ostatnich latach czy to z języków obcych, czy też stanowiących pokłosie rozwoju cywilizacyjnego. Nowoczesny, bo hasła zbudowane są przejrzyście, a zastosowane wyróżnienia są zrozumiałe niezależnie od stopnia znajomości języka. Słownik przy tym 'doradza' trafne ekwiwalenty i jednoznaczne tłumaczenia, najczęstsze stałe połączenia wyrazowe, typowe konstrukcje gramatyczne, zilustrowane przykładami użycia; obejmuje bogaty zbiór idiomów i przysłów. Na jego zawartość merytoryczną, obok terminów ogólnych, składa się słownictwo specjalistyczne z ponad 90 dziedzin. 'Niemieckość' uzupełniają liczne austriacyzmy i helwetyzmy, a także regionalizmy z różnych części samych Niemiec. Dla uczących się niemieckiego pożyteczne będzie uwzględnienie ostatnich zmian w pisowni tego języka. Jednak należy tu pamiętać, że nie we wszystkich częściach kraju naszych zachodnich sąsiadów owe zmiany przyjmowane są przychylnie.

Wszelkie tego typu rozszerzenia podnoszą wartość praktyczną, ale jednocześnie czynią tę publikację najobszerniejszą z dotąd dostępnych w tej dziedzinie. Zawiera ona ponad 395 tys. jednostek leksykalnych, nad których opracowaniem pochylał się zespół doświadczonych dwujęzycznych leksykografów, korzystających przy tym z korpusu języka polskiego PWN-u.

Obszerność i konstrukcja publikacji wyraźnie wskazują jej docelowych użytkowników. Mimo niewątpliwej przyjazności dla początkujących odbiorcami będą głównie ludzie, którzy już niemiecki dobrze znają.

Wielki słownik polsko-niemiecki to kolejna 'cegła' dołożona do wielojęzykowego 'gmachu słownikowego' PWN-u. U jego podstaw legł trzy lata temu słownik angielsko-polski i polsko-angielski wydany wspólnie z Oxford Universtity Press. Jaki będzie następny?

[Tomek Nowak]